



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng Ngày 4 - 12 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

HỌC HỎI VỀ NĂM PHỤNG VỤ (*Tiếp theo*)

MÙA PHỤC SINH

1. “Phục sinh không chỉ là một ngày lễ như bao lễ khác, nhưng là ngày ‘*lễ trên hết các lễ*’, cũng như Bí tích Thánh Thể là ‘*bí tích trên các bí tích*’. Mầu nhiệm Phục sinh, mầu nhiệm Đức Kitô toàn thắng sự chết, đem lại cho thời gian già cỗi của chúng ta, sức sống mãnh liệt, cho đến khi mọi sự phải quy phục Đức Kitô”. (GLHTCG 1169)

2. Lễ Phục sinh được ấn định vào một Chúa Nhật sau lễ Vượt qua của người Do Thái nên lễ này thay đổi hàng năm.

3. Mùa Phục sinh kéo dài 50 ngày, bắt đầu từ Chúa Nhật Phục Sinh cho đến hết lễ **Chúa Thánh Thần hiện xuống**, thời gian này được cử hành trong niềm hân hoan phấn khởi, và được coi như một ngày lễ duy nhất, hơn nữa như một Đại Chúa Nhật.

4. Các ngày thường trong tuần Bát nhật phục sinh được cử hành như lễ trọng kính Chúa (*không đọc kinh Tin Kính*), vì thế không được phép cử hành bất cứ thánh lễ ngoại lịch nào, **ngoại trừ thánh lễ an táng**.

MÙA THƯỜNG NIÊN

1. Mùa thường niên gồm 34 tuần (lễ phục màu xanh lá cây), xen kẽ giữa mùa Giáng Sinh và mùa Chay (khoảng 8, 9 tuần), giữa mùa Phục Sinh và mùa Vọng (các tuần còn lại). Giáo Hội không cử hành một khía cạnh đặc biệt nào về mầu nhiệm Chúa Kitô, nhưng lại tôn kính chính mầu nhiệm Chúa Kitô trong toàn bộ.

2. Ngoài ra, trong Năm Phụng Vụ, Hội Thánh còn ‘*tôn vinh Đức Maria vinh hiển, Mẹ Thiên Chúa, Đấng đã nói kết với công trình cứu chuộc của Con Người bằng mối dây bất khả phân ly*’ (PV 103-104). Đồng thời, Hội Thánh cũng kính nhớ các thánh Tử Đạo và các thánh khác; qua đó, Hội Thánh công bố mầu nhiệm Phục Sinh nơi các ngài và trình bày cho các tín hữu những gương mầu tuyệt vời, lôi kéo họ đến với Chúa Cha qua Chúa Kitô.

3. Muốn biết hôm nay là ngày lễ gì, thuộc mùa gì, tuần mấy... thì phải mở Lịch Công Giáo của từng năm. Hoặc vào trong các trang web này: www.usccb.org/ <http://vietcatholic.net/Calendar/> <http://www.thanhlinh.net/node/95096>

NHỮNG LỄ TRỌNG & BUỘC TRONG NĂM 2017

Năm 2017, trong Tổng Giáo Phận Portland có 5 ngày lễ Trọng và Buộc sau đây rơi vào những ngày thường (weekdays):

1. Thứ Ba ngày 15 tháng 8 năm 2017: Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời
2. Thứ Tư ngày 1 tháng 11 năm 2017: Lễ Các Thánh
3. Thứ Sáu ngày 8 tháng 12 năm 2017: Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội
4. Thứ Hai ngày 25 tháng 12 năm 2017: Lễ Giáng Sinh

XIN LƯU Ý: Lịch năm 2017 của Giáo Xứ còn có nhiều thiếu sót vì thế xin quý cụ, quý ông bà anh chị em thông cảm, và xin theo dõi trên Tờ Thông Tin hàng tuần để biết chính xác những Thánh Lễ Trọng và Buộc.

THƯ MỤC VỤ VỀ TÔNG HUẤN NIỀM VUI YÊU THƯƠNG
“MỘT HÌNH ẢNH ĐÍCH THỰC VÀ SỐNG ĐỘNG”
CỦA ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC PORTLAND, OREGON ALEXANDER K. SAMPLE
GỬI CÁC LINH MỤC, PHÓ TẾ, CÁC TU SĨ VÀ GIÁO DÂN CỦA TỔNG GIÁO PHẬN 07/10/2016



*Tổng Giám Mục Portland,
Oregon.
Alexander K. Sample,
Gửi Các Linh Mục, Phó Tế,
các Tu Sĩ và Giáo Dân của
Tổng Giáo Phận*

(Tiếp theo tuần trước)

Có một bồn phận nặng nề phải hỗ trợ việc đào tạo lương tâm. Như Thánh Gioan Phaolô II đã nhắc nhở, một cách hoàn toàn phù hợp với truyền thống Công Giáo, khi người ta tiếp cận Giáo Hội với những câu hỏi và những thách thức của lương tâm họ, thì “*câu trả lời của Giáo Hội phải có tiếng nói của Chúa Giêsu Kitô, tiếng nói của sự thật về thiện và ác. Trong lời lẽ của Giáo Hội, phải vang lên, trong thăm sâu con người, tiếng nói của Thiên Chúa*” (28). Ở nơi khác, ngài liên kết việc đào tạo luân lý với đức ái của chính Tin Mừng: “*sự phạm cụ thể của Giáo Hội phải luôn luôn gắn kết với tín lý của mình và không bao giờ được tách rời khỏi nó. Do đó, với cùng một xác tín như vị tiên nhiệm của tôi, tôi xin lặp lại: ‘Không giảm thiểu bất cứ cách nào giáo huấn cứu rỗi của Chúa Kitô là tạo nên một hình thức bác ái ưu việt đối với các linh hồn’*” (29).

Khuyến khích hoặc âm thầm chấp nhận một phán đoán sai lầm của lương tâm không hề là thương xót hay bác ái. Công bố Tin Mừng, kể cả các đòi hỏi luân lý bao hàm trong bản chất hôn nhân, là việc làm của lòng thương xót, và mọi phụ huynh, trường học, mọi định chế Công Giáo, mọi giáo viên, mọi nhà thần học, mọi mục tử, mọi tu sĩ, và mọi giám mục có “*nghĩa vụ nặng nề phải đích thân cảnh giác để ‘giáo lý lành mạnh’ (1 Tim 1:10) của đức tin và luân lý được giảng dạy*” trong việc đào tạo lương tâm” (30). Lạm dụng thứ hai: Trong một số hoàn cảnh, các ngăn cấm của Thiên Chúa chấp nhận các ngoại lệ.

Các nhân tố giảm khinh có thể có nghĩa là một “*phán đoán tiêu cực về một hoàn cảnh khách quan nào đó không ngụ hàm một phán đoán về tính có thể có tội hay có lỗi của người có liên quan*” (31). Do đó, Tông Huấn lưu ý rằng sẽ “*quá giản đơn khi chỉ xem xét liệu hành động của một cá nhân có tương ứng hay không với một luật lệ hoặc một quy tắc tổng quát, bởi vì điều này không đủ để biện phân và đảm bảo sự trung thành hoàn toàn với Thiên Chúa trong đời sống cụ thể của một con người đúng là các quy tắc chung ấn định một điều tốt mà ta không bao giờ được coi thường hoặc bỏ qua, nhưng trong việc lên công thức cho chúng, chúng không thể dự ứng một cách tuyệt đối mọi tình huống đặc thù*” (32). Như Đức Thánh Cha nhắc nhở chúng ta, luật luân lý không phải là một chiếc dùi cui: “*vị mục tử không thể cảm nhận rằng đơn giản áp dụng các luật luân lý vào những người đang sống trong ‘các hoàn cảnh bất hợp lệ’, như thể chúng là những hòn đá để ném vào cuộc sống của người ta, là đã đủ*” (33).

Một số người đã sử dụng không đúng các xem xét trên để cho rằng các ngăn cấm tuyệt đối có chấp nhận các ngoại lệ, đặc biệt là khi sự yếu đuối của ý chí hay sự phức tạp của một hoàn cảnh làm cho việc sống theo luật lệ trở nên vô cùng khó khăn. Điều này không đúng.

Ghi chú:

29 Gioan Phaolô II, Familiaris Consortio, 33; Trích Humanae Vitae, 29.

30 Gioan Phaolô II, Veritatis Splendor, 116.

31 Niềm Vui Yêu Thương, 302.

32 Đã dẫn., 304.

33 Đã dẫn., 305.

(Còn tiếp)

Đáp Ca

Triều Đại Người

Tv. 71

Lm. Phương Anh

F Am Gm C7

Đk: Sự công chính và nền hòa bình viên mãn. Sẽ triển nở trong

F Gm Am

triều đại Người. 3

INFORMATIONS OF THE LITURGICAL YEAR

EASTER SEASON

1. “Easter is not simply one feast among others, but the “Feast of feasts,” the “*Solemnity of solemnities*,” just as the Eucharist is the “*Sacrament of sacraments*” (the Great Sacrament). The mystery of the Resurrection, in which Christ crushed death, permeates with its powerful energy our old time, until all is subjected to him. (CCC 1169)
2. The date for Easter is fixed on the Sunday after the Jewish Passover feast. Because of the different methods of calculating the day and the month, Easter is not always celebrated on the same date.
3. The Easter season begins on Easter Day and lasts 50 days, ending on **Pentecost Sunday**. It is celebrated in joyful exultation, for Easter is not one day or one solemnity – it is indeed “the great Sunday.”
4. During the Easter Octave, Masses are celebrated as Solemnities of the Lord; therefore, no other feast is celebrated during the Easter Octave except for Masses of Christian Burial.

ORDINARY TIME

1. Ordinary Time is the longest liturgical season in the Catholic Church, encompassing either 33 or 34 weeks each year (liturgical color is green). The season falls between Christmas and Lent (approximately 8-9 weeks), and also between Easter and Advent (the rest of the Ordinary Time). The Church does not celebrate a specific aspect of the mystery of Christ during this time. Rather, the readings are devoted to the mystery of Christ in all its aspects.

2. During the Liturgical year, the Church “honors with especial love the Blessed Mary, Mother of God, who is joined by an inseparable bond to the saving work of her Son.” The annual cycle also includes days devoted to the memory of the martyrs and the other saints. By celebrating the passage of these saints from earth to heaven the Church proclaims the paschal mystery achieved in the saints who have suffered and been glorified with Christ; she proposes them to the faithful as examples drawing all to the Father through Christ, and through their merits she pleads for God’s favors.

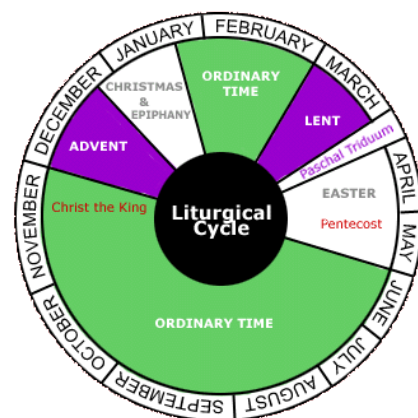
3. Want to know the order of prayer in the Celebration of the Eucharist, please use the Catholic Calendar or you can also check out at websites: www.usccb.org / <http://vietcatholic.net/Calendar>
<http://www.thanhlinh.net/node/95096.usccb.org>

FEAST DAYS AND HOLY DAYS OF OBLIGATION 2017

In 2017, there are total of five Solemnities/**Holy Days of Obligation** in the Archdiocese of Portland, Oregon that fall during in the weekdays:

1. Tuesday, August 15th, 2017:
Solemnity of the Assumption of the Blessed Virgin Mary
2. Wednesday, November 1st, 2017:
Feast of All Saints
3. Friday, December 8th, 2017:
Feast of the Immaculate Conception
4. Monday, December 25th, 2017:
Christmas

PLEASE NOTE: Our parish calendar of 2017 is not accurate. There are errors and mistakes with regard to the Liturgical year. Please pay close attention to the church weekly bulletin for the Feasts and Holy Days of Obligation.



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM

Thứ Năm, ngày 8 tháng 12, Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm, Lễ Trọng và Buộc, và là Bồn Mạ Giáo Hội Hoa Kỳ. Giáo Xứ chúng ta sẽ có 3 Thánh Lễ lúc 7:30 sáng, 12 giờ trưa và 7 giờ tối tại nhà thờ lớn.

CHƯƠNG TRÌNH TỈNH TÂM MÙA VỌNG 2016

**Thứ năm, thứ sáu & thứ bảy
Ngày 8, 9 & 10 tháng 12 năm 2016**

**CHỦ ĐỀ: “BÊN MẸ LA VANG CON SẼ BÌNH AN”
GIẢNG THUYẾT: LM GIOAN BAOTIXITA NGUYỄN ĐỨC VƯỢNG, OP
Chánh Xứ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Houston, Texas**

Thứ năm ngày 8/12: Không có người phụ nữ xấu, chỉ có người phụ nữ không biết làm đẹp

- 5:00pm - 6:15pm: Giảng thuyết
- 6:15pm - 6:45pm: Q&A trả lời thắc mắc.
- 7:00pm - 8:15pm: Thánh Lễ Trọng & Buộc.
- 8:15pm Giải tội

Thứ sáu ngày 9/12: Người Phụ Nữ biết làm đẹp cần những khuôn mẫu nào?

- 6:00pm - 6:30pm: Thánh lễ (không giảng)
- 6:45pm - 7:45pm: Giảng thuyết
- 7:45pm - 8:15pm: Q&A trả lời thắc mắc.
- 8:15pm: Giải tội

Thứ Bảy ngày 10/12: Chúng ta có Người Mẹ biết Làm Đẹp là Mẹ La Vang

- 5:00pm - 6:30pm: Giảng thuyết
- 6:30pm - 7:30pm: Thánh Lễ tuần 3 mùa Vọng (Cha Giảng Phòng chủ tế & giảng trong thánh lễ)
- 7:30pm: Giải tội.

Chúa Nhật ngày 11/12

- Cha Giảng Phòng chủ tế & giảng trong hai thánh lễ 9:00am & 11:00am

LƯU Ý: Để tiết kiệm thời giờ, ai có câu hỏi thắc mắc có liên quan đến chủ đề của cha giảng phòng, hay thắc mắc về những vấn đề luân lý đạo đức, xin viết ra giấy, và xin viết ngắn gọn, súc tích để cha giảng phòng có giờ nghiên cứu để trả lời cho anh chị em.

ĐÓNG NIÊN LIỄM

Chỉ còn bốn tuần nữa là hết năm 2016, nhưng số gia đình đóng niên liễm đầy đủ mới chỉ được 40%. Vậy xin quý ông bà anh chị em cố gắng chu toàn bổn phận của gia đình mình với giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn, và xin Đức Mẹ Lavang, là quan thầy của giáo xứ, luôn cầu bầu cho mỗi một gia đình của ông bà và anh chị em.

THÔNG BÁO

1. Học Sinh Tỉnh Tâm Xưng Tội : Thứ Bảy, ngày 10 tháng 12 năm 2016, các em học sinh từ lớp 8 đến lớp 12 sẽ Tỉnh tâm & Xưng tội để chuẩn bị Tâm hồn đón mừng Chúa Giáng Sinh.

Bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 1 giờ chiều, mong quý phụ huynh vui lòng đưa đón các em đúng giờ.

2. Quà Giáng Sinh: Nhân dịp Mùa Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 4, ngày 11 và ngày 18 tháng 12.

3 LƯU Ý: Kể từ nay sáng Chúa Nhật, xin anh chị em **KHÔNG ĐẠU XE TẠI PARKING CỦA TRƯỜNG ĐỨC** (từ 8 giờ 30 sáng đến 3 giờ chiều).

4. Văn Phòng Giáo Xứ đã bắt đầu có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, giáo dân có thể dùng thẻ tín dụng đóng tiền niên liễm và tiền đóng góp

THE GROTTO FESTIVAL OF LIGHTS

Năm nay Ca Đoàn Hồng Ân sẽ đại diện giáo xứ để trình diễn thánh ca Giáng Sinh tại Núi Đức Mẹ Sầu Bi vào thứ Bảy ngày 3 tháng 12 này lúc 8:00PM. Xin mời quý giáo dân đến nghe để ủng hộ tinh thần cho ca đoàn đồng thời thưởng ngoạn cảnh đèn Giáng Sinh tại The Grotto. Vé có bán tại cửa.

CHÚC MỪNG BỒN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HDGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc Hội Đồng Hương Kênh 5, Hội Đồng Hương Tam Toà, và ca đoàn Hồng Ân mừng kính Lễ Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tinh đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta mỗi ngày một tốt đẹp hơn.

TỔNG KẾT GÂY QUỸ TU SỬA MÁY SƯỜI TRƯỜNG GIÁO LÝ VIỆT NGŨ

Tổng số tiền thu sau khi trừ các chi phí cho 2 đợt gây quỹ: chương trình gây quỹ đợt I - bán vé số vào Tháng 3, 2016 và chương trình tiệc gây quỹ đợt II tại Holiday Inn vào ngày 12 tháng 11 vừa qua là: \$227,127.82. Tổng dự chi cho thay toàn bộ hệ thống máy sưởi và máy điều hoà là khoảng \$400 ngàn Mỹ kim. Đây là một chương trình gây quỹ lâu dài, vì thế những quý vị nào chưa có dịp đóng góp, xin ủng hộ Giáo Xứ qua đường bưu điện hoặc trực tiếp Ban Tài Chánh trong VPGX ngày Chúa Nhật mỗi tuần. Thay mặt cho các em học sinh Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang, Ban Giáo Dục, Hội Phụ Huynh Học Sinh, chúng tôi, Ban Tổ Chức Tiệc Gây Quỹ Trường Em II xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, các ban ngành đoàn thể, quý hội đoàn, cùng quý ân nhân, quý vị mạnh thường quân, các cơ sở thương mại, và toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em, đã cầu nguyện, hết lòng nâng đỡ, và nhiệt tình ủng hộ cho việc gây quỹ thay mới hệ thống sưởi và máy điều hoà không khí cho trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang. Nguyện xin Đức Giêsu Kito, Đấng đã phán “*Ai cho một trẻ nhỏ này uống dù chỉ là một chén nước lã thôi thì cũng không mất phần thưởng*” và qua lời chuyển cầu của Hiền Mẫu Maria chúc lành, trả công bội hậu và xin Ngài ban cho quý vị

cùng mọi người trong gia đình sự bình an, sức khỏe và hạnh phúc.

MỪNG KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Chúa Nhật ngày 1/1/2017, Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa, trong thánh lễ 11 giờ sáng, giáo xứ có Nghi Thức Cam Kết lại Lời Thề Hứa dành cho những đôi vợ chồng kỷ niệm Thành Hôn nhân dịp 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên. Những ai muốn tham gia vào Nghi Thức này xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ từ hôm nay cho đến ngày 18 tháng 12 năm 2016. Xin quý vị có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10 giờ sáng để tập nghi thức, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm.

CẢM ƠN

Gia đình cùng tang quyến của chúng con xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, và tiền đưa người thân yêu của chúng con là anh Tôma Lê Văn Thiên Tôma đến nơi an nghỉ cuối cùng.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Phaolô Trần Bá Quang, con ông Phaolô Trần Bá Lợi và bà Anna Trần Thị Thúy, thuộc giáo xứ Hà Nội, Xuân Lộc, Việt Nam, xin kết hôn với chị Maria Vũ Thị Minh Trang, con ông Giuse Vũ Văn Minh và bà Maria Nguyễn Thị Huệ, thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland Oregon.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

THẺ SCRIPS: MÓN QUÀ GIÁNG SINH & QUÀ TẾT TUYỆT VỜI

Mùa Giáng Sinh là mùa tặng quà, ai ai cũng mua sắm và lo tặng quà cho nhau. Mùa tặng quà năm nay xin quý vị hãy mua thẻ Scrips để tặng cho những người thân yêu. Đây là những món quà rất ý nghĩa và vô cùng thực tế.

- Xe nào cũng cần phải chùi rửa cho sạch sẽ, cũng cần phải đổ xăng mới chạy được. Xin quý vị hãy mua thẻ rửa xe (\$5 cho mỗi lần rửa) thẻ xăng của Giáo Xứ (\$20, \$30, \$50...) thẻ phone gọi về Việt Nam, để tặng cho ông, cho bà, cho cha cho mẹ, cho anh chị em họ hàng của mình.
- Nhà nào cũng phải đi chợ, cũng cần có những món ăn Á Đông, xin quý vị mua thẻ đi chợ Hồng Phát (\$25 một thẻ) để tặng cho cha, cho mẹ, cho chú bác cô dì, cho vợ, cho chồng ... của mình.
- Thẻ Home Depot là món quà mà ông nội, ông ngoại, bố, ba, tía, chú bác, cậu, dượng ... rất cần vì họ hay sơn sửa nhà, làm vườn, mua bóng điện, battery, hạt giống, hoa, cây kiểng ...
- Con cháu càng ngày càng cao lớn, chúng cần thay đôi giày dép, quần áo, mua sách vở, học cụ ... Quý vị hãy mua thẻ FredMeyer, Safeway, Macy's, Target, Ross, K-Mart ... về làm quà Noel tặng cho con, cháu, họ hàng thân thuộc ...

Nói tóm lại, khi quý vị mua thẻ Scrips của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, quý vị vừa có một món quà Giáng Sinh hay Tết rất tiện lợi, gọn nhẹ, và vừa giúp cho Giáo Xứ cho thêm ngân quỹ để điều hành. Có những thẻ mà các cơ sở thương mại quảng đại cho giáo xứ tới 10% lợi nhuận. Muốn biết thêm chi tiết, xin quý vị quý ông bà và anh chị em đến hỏi các thiện nguyện viên của Ban bán thẻ Scrips sau mỗi thánh lễ 7, 9, 11 giờ sáng các ngày Chúa Nhật! Xin kính mời.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Tiền Giỏ Lễ Tạ Ơn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,830.00	\$6,404.00	\$3,313.00	\$15,547.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 4 - 12	Thứ Hai 5 - 12	Thứ Ba 6 - 12	Thứ Tư 7 - 12	Thứ Năm 8 - 12	Thứ Sáu 9 - 12	Thứ Bảy 10 - 12	Chúa Nhật 11 - 12
Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng		Thánh Giuse Nguyễn Duy Khang	Thánh Ambrose, Gmstht	Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội (Lễ Buộc)	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Giáo Xứ Tĩnh Tâm	Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	28/12/2006	Maria Phạm Linda
03/12/1993	Joseph Cao Giẽm	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
13/12/1988	Thep Gnonbanhthom	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
01/12/1998	Nguyen Van Dang	14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hương
08/12/1999	Nguyễn Hậu	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
05/12/2000	Peter Tân Vũ	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
07/12/2002	Nguyễn Văn Hân	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	25/12/2013	Tommy Phạm
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
30/12/2005	Maria-Cécilia Lại Thị Long		
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thế		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bổ Mắt
- Bổ Máu
- Bổ Tóc
- Bổ Não
- Bổ Xương
- Bồi Bổ Cơ Thể
- Dầu Cá
- Đẹp Da

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mật Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trần trong kính mời!

Shutter Queen

Don't drap it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%

***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ**
- hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Tiệm Vàng

KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES

3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
- Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



- Hồng Phát
 - Fredmeyer - Safeway
 - Home Depot
 - Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
 - Thẻ rửa xe
- Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas . . .

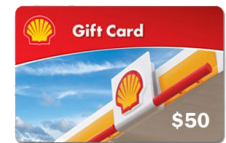
CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

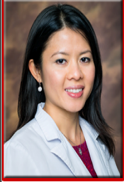


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager
10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_mns@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
 PORTLAND OFFICE
 BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: **Tiffany Kim**
 (503)-804-6116 Tháo / Pacific Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN